

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Методические рекомендации по дисциплине
«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ БИЗНЕСА, МЕНЕДЖМЕНТА И ТУРИЗМА»

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Благовещенск, 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Составитель: Залесова Н.М.

Залесова, Н. М. Методические рекомендации по дисциплине «Перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма»: для бакалав. направления 45.03.02 Лингвистика / Н. М. Залесова ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 16 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017

© Залесова Н.М. составление

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Требования к уровню освоения дисциплины.....	4
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов.....	6
5. Методические рекомендации для студента.....	7
6. Методические рекомендации по переводу специальных текстов.....	8
7. Профессиональная этика переводчика	11
8. Вопросы для подготовки к зачету	15

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять письменный и устный виды перевода с английского языка на русский в сфере бизнеса, менеджмента и туризма.

Задачи дисциплины:

- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить письменно тексты в сфере бизнеса, менеджмента и туризма, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать: специфику перевода текстов в области бизнеса, менеджмента и туризма, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

уметь: осуществлять письменный перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

владеть: навыками письменного и устного перевода в области бизнеса, менеджмента и туризма; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Перевод экономических контрактов и договоров
2. Перевод деловой корреспонденции
3. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский
4. Перевод отдельных документов (паспорта, свидетельства о рождении, свидетельства о заключении и расторжении брака, согласия матери/ отца на выезд ребенка, справки об отсутствии судимости, аттестата о среднем образовании, диплома о высшем образовании).

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный перевод научно-технических текстов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к коллоквиуму. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе перевода текстов заданной тематики студенты должны не только получить представление об основных задачах перевода в сфере бизнеса, менеджмента и туризма, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов заданного содержания способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода специальных текстов, формирования умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на контрольные вопросы, выполнение письменных переводов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при осуществлении перевода текстов научно-технического содержания.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для перевода к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления перевода, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Перевод в сфере бизнеса, менеджмента и туризма» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Основной формой перевода специальных текстов (в данном случае тестов в сфере бизнеса, менеджмента и туризма) является письменный перевод. Большая часть практически используемой информации (экономические контракты и договоры, деловая корреспонденция, туристические буклеты, паспорта, свидетельства о рождении, свидетельства о заключении и расторжении брака, согласия матери/ отца на выезд ребенка, справки об отсутствии судимости, аттестата о среднем образовании, диплома о высшем образовании) переводится в форме полного письменного перевода. Работу над письменным переводом можно разделить на ряд последовательных этапов, формулировка и содержание которых составляют правила полного письменного перевода:

- 1) зрительное или слуховое знакомство со специальным материалом;
- 2) понимание и осмысленный анализ (разметка текста);
- 3) перевод на родной язык — стилистическое редактирование;
- 4) перевод заголовка.

Необходимо помнить, что нарушение логической последовательности этих этапов или их объединение в процессе перевода приведет к непроизводительной затрате труда переводчика и к снижению качества перевода. Остановимся более подробно на каждом из этих последовательных шагов.

При первом знакомстве с текстом оригинала необходимо прочитать весь текст, дать ему оценку, т. е. оценить свои возможности, определить, какие рабочие источники информации необходимы (словари, справочники, специальная литература). Если область перевода новая для переводчика, то необходимо почитать специальную литературу, найти материалы по данной теме в Интернете. Это очень важно, потому что в процессе знакомства с новым материалом переводчик не только вникает в особенности нового технологического процесса или принципа работы, но и постигает новую терминологию на родном языке. При необходимости можно и нужно проконсультироваться со специалистом в данной отрасли.

Следующим этапом работы с текстом является аналитический анализ и разметка текста: разбивка текста на логически выделяемые части, выявление при этом сложных конструкций, оборотов, словосочетаний и терминов. С этой целью текст читается повторно и медленно. Как известно, слова и отдельные предложения имеют определенный смысл только в контексте. Вот почему очень важно прочитать весь текст.

Выделяя часть текста для перевода, нужно иметь в виду, что величина этой части определяется тремя факторами: смысловой законченностью, сложностью содержания и возможностями памяти переводчика. Такой частью может быть сложное предложение или группа предложений, абзац или немного больше. Чем сложнее текст, тем меньше эта часть. Когда содержание выделенной части переведено и усвоено, его нужно выразить по-русски. И очень важно при этом полностью отвлечься от текста оригинала при письменном изложении

содержания этой части. Если будем смотреть в текст, то неизбежны как смысловые, так и стилистические ошибки, так как очень трудно читать на иностранном языке, думать и писать на родном языке одновременно.

После того как содержание выделенной части письменно изложено, необходимо вновь обратиться к тексту, чтобы сверить содержание изложенного с соответствующей частью оригинала. Известно, что в результате такой сверки переводчик может заметить то, что он пропустил при переводе (например: цифры, условные обозначения и т. д.). Естественно, что фактические (смысловые) или стилистические ошибки возникают из-за недостаточного владения языком и при повторной проверке вряд ли будут обнаружены. Переводя последующие части текста, нужно помнить не только о содержании предыдущих частей, но и о форме и стиле изложения плюс унификации терминологии. При выполнении этого этапа, т. е. подготовки черновика перевода, важно следить за тем, чтобы между каждой последующей и каждой предыдущей частью перевода четко прослеживалась логическая связь. После завершения перевода переходим к стилистической правке текста в целом. В области перевода специальных текстов под термином «стиль» понимают следующее:

а) совокупность индивидуальных языковых особенностей оригинала, влияющих на качество перевода;

б) традиционная форма изложения (стиль аннотации, рецензии или заголовка);

в) качество изложения, т. е. точность, краткость и простота выражения мыслей, и полная определенность терминологии.

Таким образом, отредактировать перевод – значит литературно обработать его в соответствии с указанными выше значениями. Выполняя эту работу, желательно руководствоваться определенными принципами:

1. Если одну и ту же мысль можно выразить по-разному, предпочтение отдается тому варианту, который короче.

2. Если слово иностранного происхождения можно без ущерба для смысла заменить исконно русским, то это надо обязательно сделать.

3. Все термины и названия должны быть строго однозначны, как это объяснялось выше.

Редактирование текста может выполнять не только переводчик, но и редактор. Когда выполнены основные требования редактирования технического перевода, он по качеству изложения может получиться лучше, чем оригинал.

Перевод заголовка мы выделили в отдельный этап, подчеркивая тем самым важность и своеобразный характер данной работы. Перевод заголовков американских или английских технических материалов представляет определенные трудности.

К основным чертам заголовков относятся: особый стиль, яркая, броская форма, выразительность языка.

Для заголовков характерна сжатая форма изложения, когда могут опускаться вспомогательные глаголы, союзы, артикли, могут быть использованы сокращения.

В современной переводческой литературе можно встретить следующие виды заголовков:

а) в форме вопросительного предложения; при этом заголовок вопросительного характера переводится на русский язык в форме повествовательного предложения.

б) в форме восклицательного предложения; данные заголовки переводятся на русский язык как восклицательными, так и повествовательными предложениями.

В соответствии с принятыми в русской переводческой литературе требованиями к стилю и нормам перевода заголовок должен быть понятным, кратким, отражающим основное содержание текста.

7. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА

Основные правила переводческой этики:

Правило № 1 (основное правило этики переводчика) – не разглашать информацию, обладателем которой становишься.

Правило № 2 – желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.

Правило № 3 – необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.

Правило № 4 – по возможности, не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.

Правило № 5 – в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, знакомых переводчику и неведомых вашему партнеру, с тем, чтобы повысить коэффициент полезного действия общения и достичь более полного взаимопонимания.

Правило № 6 – следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.

Правило № 7 – постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь, по возможности, на одном направлении (право, финансы, экология, информатизация и др.).

Правило № 8 – щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.

Правило № 9 – соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.

Обратим внимание на важные этические положения:

переводчик должен выполнять перевод в пределах своей компетенции (языковой, предметной, культурной, технологической); если компетенции переводчика, возможности или условия заказа не позволяют выполнить перевод в соответствии с требованиями заказчика, то переводчик обязуется незамедлительно сообщить об этом заказчику и принять с ним взвешенное решение (неприятие условий, не позволяющих выполнить заказ надлежащим образом);

при выполнении перевода не допускается внесение в перевод личных суждений, переводчик сохраняет нейтральную позицию и стремится максимально точно осуществить перевод (объективность и независимость);

переводчик прилагает все возможные усилия для выполнения заказа в соответствии с согласованными условиями (добросовестность);

переводчик соблюдает законные права авторов оригинальных текстов.

если перевод выполняется по заказу, по умолчанию предполагается, что вопросы авторских прав решены заказчиком. Авторские права переводчика на создаваемое им произведение (перевод) регулируются и охраняются законодательством (соблюдение авторских прав);

если на этапе обсуждения заказа возникает ситуация, при которой личная заинтересованность переводчика может повлиять на непредвзятость при выполнении профессиональных обязанностей или может быть нанесен ущерб законным интересам заказчика, то переводчик сообщает об этом заказчику и стороны принимают совместное решение;

использование переводчиком информации, полученной при обсуждении заказа или в ходе работы, в личных коммерческих интересах недопустимо (исключение конфликта интересов);

переводчик имеет право отклонить заказ по идеологическим или этическим причинам до начала работы. Если такие причины появились в ходе выполнения заказа, то прекращение работы допустимо только в тех случаях, когда выполнение перевода противоречит применимому законодательству или общественному правопорядку (право на отказ);

переводчик стремится углублять предметные знания в областях специализации и совершенствовать профессиональные навыки (повышение квалификации);

переводчик обеспечивает конфиденциальность информации, которая стала ему/ей известна в ходе обсуждения или выполнения перевода и является конфиденциальной по закону или в соответствии с условиями договора между сторонами (конфиденциальность);

переводчик поддерживает тарифы на таком уровне, который позволяет постоянно оказывать качественные услуги и обеспечивает справедливое вознаграждение исполнителя. Чрезмерное занижение тарифов, имеющее целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым. При участии в тендерах на оказание переводческих услуг переводческие компании не предлагают в тендерных заявках цену, которая не позволяет обеспечить справедливое вознаграждение переводчиков-исполнителей и качественно выполнить работу. Ценовое предложение переводчика должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете (оплата и ответственность);

неприемлемы такие методы конкуренции, которые противоречат общепринятой мировой практике и деловой этике, даже если они не запрещены законодательством: интернет-атаки, переманивание персонала различными способами, в том числе путем предоставления заведомо недостоверной информации о потенциальном работодателе или условиях сотрудничества, а также подстрекательство сотрудников конкурирующей компании к разглашению секретов в ходе переговоров, подстрекательство персонала к разглашению коммерческих тайн предыдущего работодателя, негативные отзывы о конкурентах в общении с заказчиком, использование случайно полученной конфиденциальной информации, сознательном занижении цен и т. п. В работе над

отраслевыми стандартами, при проведении открытых конкурсов, конференций и прочих отраслевых мероприятий переводчик, принимающий участие в такой работе или оказывающий на нее существенное влияние, не допускает нарушения принципа равных возможностей участия, в особенности для прямых конкурентов. В процессе подготовки к тендерам неприемлемо включать в тендерную документацию данные квалифицированных исполнителей, если заранее известно, что к работе будут привлекаться исполнители с более низкой квалификацией (честная конкуренция);

неприемлемо предлагать свои услуги заказчику, с которым переводчик работает через посредника (коллегу-переводчика или переводческую компанию) (связи с конечным заказчиком); признается неэтичным попустительство или непротивление следующим формам коррупции: вымогательству со стороны государственных и муниципальных служащих или сотрудников заказчика, коммерческому подкупу сотрудников заказчика (в том числе подарками и натуральными благами), сговору с государственными и муниципальными служащими или сотрудниками заказчика в ущерб государству или заказчику, сговору с конкурентами при участии в торгах, аукционах и тендерах на оказание переводческих и смежных услуг, участию в торгах, аукционах и тендерах нескольких аффилированных юридических лиц и т. п. (противодействие коррупции);

при выполнении перевода общепринятая в Российской Федерации практика предусматривает заключение письменного договора, переводчик соблюдает также и устные договоренности, достигнутые до начала работы. Недопустимо в одностороннем порядке во время и после выполнения устного и письменного перевода изменять условия договора или включать в него дополнительные условия, которые невыгодны для другой стороны (соглашение между сторонами); переводчик информирует заказчика переводческих услуг об основных принципах и правилах их оказания, а также обеспечивает максимальную прозрачность процесса выполнения перевода (информирование заказчика);

в случае если заказчик решает поставленную задачу неэффективными способами, переводчик предлагает заказчику оптимальные решения и указывает на их преимущества (предложение заказчику оптимальных решений); при обнаружении в исходном материале явных ошибок переводчик проявляет инициативу и указывает на них заказчику (указание на ошибки в оригинале); соглашаясь на выполнение заказа, переводчик принимает полную ответственность за свой участок работы. Поэтому при возникновении непредвиденных обстоятельств, препятствующих выполнению профессиональных обязанностей надлежащим образом, переводчик делает все возможное, чтобы незамедлительно проинформировать своего непосредственного заказчика и вместе с ним урегулировать ситуацию (непредвиденные обстоятельства);

культура общения напрямую влияет на точность передачи мыслей и качество взаимодействия сторон. Переводчик придерживается корректного стиля общения, не переходит на личности, уважает права и обязанности сторон,

соблюдает правила вежливости, а также правила профессиональной и сетевой этики (конструктивное общение на всех уровнях);

переводчик избегает резких высказываний в адрес коллег, особенно перед лицом заказчика, так как это наносит ущерб отрасли в целом и создает негативный имидж переводчика (отказ от необоснованной критики коллег); переводчик проявляет доброжелательность, не рассматривает коллег по отрасли исключительно как конкурентов, даже если они в силу обстоятельств таковыми являются. Переводчик признает, что взаимопомощь, обмен полезным опытом, наставничество и обучение коллег приносят пользу сообществу и повышают престиж профессии переводчика (взаимопомощь, сотрудничество, передача опыта, доброжелательные отношения);

при поиске переводчика не рекомендуется указывать такие параметры, как возраст, пол, характеристики внешности и т. п., если это не входит в число производственных требований при выполнении работы (недопустимость дискриминации по возрасту, полу, внешним данным и т. п.); при общении через электронные средства связи переводчик соблюдает этикет общения в сети интернет (культура сетевого общения);

работа переводчика, как правило, остается незаметной для широкой публики, и ее важность недооценивается. Переводчик стремится показать широкой публике значимость профессии на конкретных примерах, с обязательным соблюдением конфиденциальности (стремление к повышению престижа профессии); профессия переводчика по определению объединяет людей. Неэтичным признаются высказывания, способствующие разжиганию межнациональной и религиозной розни, использование оскорбительных эпитетов по отношению к другим народам, участие в сетевых дискуссиях, имеющих целью или результатом разжигание ненависти или межнациональной (религиозной) розни, даже если такие действия формально не противоречат законодательству (предотвращение межкультурных разногласий).

Таким образом, переводческие объединения (союзы, советы) обращают внимание переводчиков на соблюдение моральных принципов, определяют нормы и правила поведения членов переводческого сообщества при осуществлении ими профессиональной деятельности, утверждают важные этические положения для переводчика.

8. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

Образец задания к зачету

Промежуточный контроль знаний студентов осуществляется в конце семестра в виде зачета. На зачет предлагается перевод текста по пройденной тематике.

Образец текста на перевод:

Компания "PEGAS Touristik" рада предложить Вам набор услуг для самых взыскательных клиентов - VIP-обслуживание. Теперь Вы можете почувствовать максимум комфорта во время отдыха в Андорре, Греции, Доминикане, Индии, Индонезии, Испании, Италии, Кипре, Китае, Таиланде и Тунисе. Мы предлагаем Вам не только проживание в отелях самого высокого класса и "Fast track" в аэропорту, но и индивидуальный трансфер по Вашему выбору по прилету и при вылете, а также в течение всего отдыха, индивидуальные экскурсии только для Вас, гид, который будет сопровождать Вас, фрукты, цветы, шампанское. Надеемся, что все это сделает Ваш отдых особенным и неповторимым, комфортным и незабываемым!

Что такое VIP туризм?

Это – прежде всего максимальное удовлетворение потребностей клиентов в любых услугах, так или иначе связанных с туризмом. Мы стремимся стать Вашим постоянным консультантом в области путешествий и гарантируем своевременное и качественное обслуживание Ваших заявок.

Наша цель

Сделать отдых Наших Клиентов незабываемым, интересным и увлекательным.

Для взыскательных клиентов мы предлагаем:

- размещение в самых роскошных отелях VIP класса ГОА, Таиланда, Туниса и Греции
- бронирование нестандартных номеров и VIP-класса: King/ De Luxe / President/ Grand Superior/ Senior/ Jacuzzi Suit, виллы, номера для молодожёнов
- непродолжительный перелет Наших клиентов в комфортном бизнес-классе
- встреча с цветами в аэропорту
- индивидуальный трансфер с персональным гидом на комфортабельном мини-автобусе, легковом автомобиле, лимузине
- моментальное заселение (упрощённая процедура регистрации при заселении в отель)
- VIP сервис согласно концепции выбранного отеля (информация предоставляется отдельно/индивидуально)

- индивидуальные экскурсионные туры с персональным гидом
- трансфер от СІР салона до трапа. (возможность данной услуги зависит от рейса и авиакомпании его выполняющей)
- аренда различных транспортных средств от автомобилей с водителем или без, яхт класса "люкс" и катеров
- бронирование SPA-услуг (в отелях, где необходимо предварительное бронирование)

Критерии оценки практического задания:

Зачтено выставляется, если перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на ПЯ, использованы разные переводческие приемы, которые студент может прокомментировать. Допускаются 2-3 ошибки, не снижающие качество перевода.

Незачтено выставляется, если студент допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала.